

Les métiers de la traduction



Angela Amendola Borrallo

Traductrice diplômée de l'ESIT

Ancienne élève de CPGE La Bruyère

Mon parcours

❖ Études

- ▶ *Lycée international*
- ▶ *CPGE La Bruyère*
- ▶ *Master LLCE espagnol*
- ▶ *ESIT*
 - ▶ *Ambassadrice EU Careers*

<http://www.univ-paris3.fr/angela-amendola-borrallo-etudiante-en-master-a-l-esit-est-ambassadrice-epso-297249.kjsp>

❖ Parcours professionnel

- ▶ *Stages : Ceetiz, UNESCO, OCDE, Commission européenne*
- ▶ *Freelance : auto-entrepreneur*
- ▶ *Contrats temporaires : ONU NY*

Sommaire

- ▶ **Présentation générale**
- ▶ **Les études de traduction**
- ▶ **Les débouchés professionnels**
- ▶ **Le métier de traducteur**

Présentation générale

La traduction : pourquoi ?

- ▶ Traduction vs interprétation
- ▶ À quoi sert la traduction ?
 - ▶ Passage d'une langue à une autre
 - ▶ Communication entre les cultures
 - ▶ Égalité d'accès à l'information
 - ▶ Survie de la diversité des langues : lutter contre le « tout anglais »
 - ▶ Diplomatie et paix
 - ▶ Tourisme

Le multilinguisme et traduction

▶ Langues « officielles »

- ▶ **Obligation de disposer des documents dans toutes les langues officielles**
- ▶ Dans un même pays (ex. : Espagne, Canada)
- ▶ Au sein de l'UE (24 langues officielles, 3 langues de travail - EN, FR, DE)
- ▶ Dans les organisations internationales (ONU, OTAN, etc.)

▶ Échanges internationaux

- ▶ Entre entreprises (échanges commerciaux, transports, douanes)
- ▶ Réglementation et accords (ex. : normes UE, pêche, environnement)
- ▶ Diplomatie (accords de paix)

▶ Culture et information

- ▶ Littérature
- ▶ Presse
- ▶ Cinéma, jeux vidéos, art, sites internet

Langues et traduction professionnelle

- ▶ Langues utilisées dans la traduction professionnelle
 - ▶ Anglais : *première place*
 - ▶ Français : *langue très utilisée (UE, OI)*
 - ▶ Espagnol : *UE, Amérique latine, organisations internationales*
 - ▶ Allemand : *UE et relations Fr/All, domaines techniques*
 - ▶ Russe, chinois, arabe : *organisations internationales*
 - ▶ Langues européennes (*français, anglais, allemand, espagnol, italien, portugais, grec, bulgare, maltais, croate, polonais, tchèque, danois, hongrois, roumain, néerlandais, irlandais, slovaque, slovène, estonien, letton, finnois, lituanien, suédois*)
 - ▶ Langues « rares » : *ONG, droits de l'homme, situations de conflit, migrations, conférences internationales*

Concepts importants

❖ La traduction « pragmatique »

- ▶ Par opposition à la traduction littéraire
- ▶ Traduction de textes à caractère technique, économique, juridique ou autre :
 - ▶ articles de presse, contrats, rapports, brochures, documents techniques, publications, bilans financiers, communiqués de presse, discours, sites web, manuels, etc.

❖ Les « combinaisons linguistiques »

- ▶ Langue « maternelle » (langue A)
- ▶ Langue « active » (langue B)
- ▶ Langue « passive » (langue C)

❖ Le traducteur professionnel **traduit toujours vers une seule langue** : sa langue maternelle (sauf rares exceptions)

Les études de traduction

Les études de traduction

► Formations en traduction reconnues à l'international

► Réseau EMT (*European Master's in Translation*) :



- Écoles : ESIT, ISIT (Paris); ETI (Genève); ISTI (Bruxelles)
- Universités en France : Toulouse 2, Bretagne occidentale, Grenoble 3, Lille 3, Paris 7, Rennes 2, Lorraine, Haute-Alsace, Strasbourg
- Universités en Belgique : Mons, Anvers, Louvain, Ghent, Antwerp, Bruxelles
- Liste complète : https://ec.europa.eu/info/european-masters-translation-emt/universities-and-programmes-emt-network_fr

► Mémorandum d'accord avec l'ONU :



- Pays francophones : ESIT, ISIT, ETI, Mons (**uniquement**)
- Liste complète : <http://www.un.org/fr/hq/dgacm/outreach/>

ESIT vs ISIT



	ESIT	ISIT
Type d'école	Publique (frais de scolarité classiques d'une Université)	Privée (environ 8000 € l'année)
Admission	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Après une L3 ➤ Examen d'entrée (max. 3 fois), BEL <p>http://www.univ-paris3.fr/master-professionnel-traduction-editoriale-economique-et-technique-169479.kjsp?RH=1258131183216 et http://www.univ-paris3.fr/master-professionnel-interpretation-de-conference-46709.kjsp?RH=1258208973093</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Post-bac ou chaque année ➤ Concours ou dossier <p>(accord avec certains lycées en Fr et à l'étranger, prépas dont La Bruyère), conditions de séjour à l'étranger</p> <p>Voir http://www.isit-paris.fr/grande-ecole-communication-traduction/</p>
Formations	Master 1 et 2	Licence 1 à Master 2
Parcours	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Traduction ➤ Interprétation ➤ Interprétation LSF ➤ Traductologie (recherche) <p>Voir http://www.univ-paris3.fr/les-formations-46451.kjsp?RH=1257522045619</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Traduction ➤ Interprétation ➤ Management interculturel ➤ Stratégie digitale interculturelle ➤ Relations internationales ➤ Juriste linguiste <p>Voir http://www.isit-paris.fr/isit-ecole-management-communication/specialisations-multilingues-management-communication/</p>
Stages	Stage obligatoire de 6 semaines minimum, en dehors des périodes de cours	Stage obligatoire chaque année (de 1 à 6 mois, 13 mois au total sur les 5 ans) et semestres à l'étranger, possibilité d'année en apprentissage
Débouchés	Traduction et interprétation (organisations internationales, entreprises, freelance), gestion de projets, traduction littéraire, édition	Traduction et interprétation (idem), communication, gestion de projets, management, juriste-linguiste, etc.



L'ESIT

École supérieure d'interprètes et de traducteurs
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

- ▶ **La formation : Master Traduction éditoriale, économique et technique**
 - ▶ *2 ans d'études*
 - ▶ *Langues proposées (min. 4 étudiants) : anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, français, italien, japonais, portugais, russe*
 - ▶ *Combinaison trilingue (A-B-C) ou bilingue (A-B) :*
 - ▶ *Langue A : langue « maternelle »*
 - ▶ *Langue B : langue active, maîtrisée avec aisance, subtilité, nuances*
 - ▶ *Langue C : langue passive (compréhension avant tout)*
 - ▶ *Parcours trilingue : français obligatoire en A ou B; anglais obligatoire en A, B ou C (sauf français-russe-allemand et français-allemand-russe)*
 - ▶ *Parcours bilingue : français obligatoire en A ou B*



L'ESIT

École supérieure d'interprètes et de traducteurs
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

► Admission en Master de traduction :

- Licence validée
- Examen d'entrée (pas un concours - note minimale requise : 12/20 trilingue ; 14/20 bilingue)
- Maximum 3 fois
- Admissibilité : tests écrits en français - capacités d'analyse, synthèse, logique (ou BEL)
- Admission : synthèse et traduction B > A et C > A; rédaction B

voir <http://www.univ-paris3.fr/master-professionnel-traduction-editoriale-economique-et-technique-169479.kjsp?RH=1258131183216>



L'ESIT

École supérieure d'interprètes et de traducteurs
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

► Admission en interprétation de conférence :

- Licence
- Maîtrise de 2, 3 ou 4 langues
- Séjour obligatoire d'au moins 12 mois consécutifs dans le pays de langue B
- Séjour de 6 mois consécutifs dans les pays de langue C (conseillé), 12 mois obligatoires pour candidats avec 3 langues C
- Dérogation possible si bilingue
- Examen d'entrée (max, 3 fois)
 - Admissibilité : QCM anglais et français (min. 13/20)
 - Admission : entretien, exercices d'interprétation (min, 12/ 20)

Voir <http://www.univ-paris3.fr/master-professionnel-interpretation-de-conference-46709.kjsp?RH=1258208973093>



L'ESIT

École supérieure d'interprètes et de traducteurs
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

▶ BEL (section Traduction uniquement)

- ▶ *Candidats admissibles ou sous-admissibles à l'ENS : dispensés de l'épreuve d'admissibilité*
- ▶ *Examen du dossier (notes prépa, surtout en langues)*
- ▶ *2 cas de figure :*
 - ▶ *Carré : un an accordé pour obtenir une L3 avant d'intégrer l'ESIT*
 - ▶ *Khûbe : admission directe en M1*

▶ Exemples :

- ▶ *Margaux Cervatius* : <http://www.univ-paris3.fr/margaux-cervatius-premiere-etudiante-de-l-esit-issue-de-la-filiere-bel-banque-d-etudes-litteraires--234986.kjsp?RH=1288957964760>
- ▶ *Paul Galvan* : <http://www.univ-paris3.fr/rencontre-avec-paul-galvant-etudiant-de-l-esit-issu-de-la-filiere-bel-banque-d-etudes-litteraires--313960.kjsp?RH=1236682598223>

Exemples de questions - test d'admissibilité

Principe :

Parmi les phrases numérotées 1, 2, 3, 4, repérez celle dont le sens correspond le plus à celui contenu dans la phrase de référence (en caractère gras) et reportez le numéro correspondant sur la grille de réponses.

Exemple :

Alors que les rumeurs se multiplient en Grande-Bretagne sur la tenue d'élections anticipées à la suite du rétrécissement de la majorité parlementaire de John Major, le débat sur le fond s'amorce.

- 1- Des élections législatives anticipées risquent d'avoir lieu en Grande-Bretagne, ce qui fait beaucoup jaser.
- 2- Le parti conservateur de M. Major risquant de perdre la majorité si les élections anticipées ont lieu, on commence à s'interroger sur l'avenir de la société britannique.
- 3- Les rumeurs qui courent en Grande-Bretagne au sujet des faux pas de M. Major commencent à provoquer un débat animé au sein de la société britannique.
- 4- John Major risque de perdre la tête de son parti, ce qui provoque en Grande-Bretagne des discussions sur l'avenir politique du pays.

Réponse : 2

Exemples de questions - test d'admissibilité

Principe

Les textes suivants sont coupés en plusieurs fragments présentés dans un ordre quelconque.

On vous demande de rétablir l'ordre logique des fragments, le n° 1 étant toujours le premier fragment du texte réordonné. La ponctuation ainsi que la distribution des majuscules et des minuscules sont conformes à l'original.

Reportez sur la feuille de réponse les numéros des fragments dans leur ordre logique.

Exemple

- 1 - Rarement publication patronale aura provoqué pareil tollé en Suisse
- 2 - mais les critiques vont bien au-delà et fusent de tout côté.
- 3 - que viennent de présenter une vingtaine de capitaines d'industrie
- 4 - La gauche et les syndicats ont été les premiers à ouvrir le feu
- 5 - que le « Livre blanc sur l'économie helvétique »
- 6 - parmi les plus en vue du pays.

Réponse:

1 - 5 - 3 - 6 - 4 - 2

Exemples de questions - test d'admissibilité

Principe

Choisissez le synonyme ou la définition qui correspond à chacun des mots proposés, et reportez la lettre correspondante sur la feuille de réponses.

Exemples

1. Anachorète

- A) Adepte de l'anachronisme
- B) Choriste à voix grave
- C) Opposé à cénobite
- D) Sorte de filet de pêche

2. Prédicateur

- A) Précurseur
- B) Précepteur
- C) Preneur
- D) Prêcheur

Réponses :

- 1. C)
- 2. D)



L'ESIT

École supérieure d'interprètes et de traducteurs
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

► Contenu de la formation

► Master 1 :

❖ Traduction :

- *Traduction générale B-A et C-A (version)*
- *Traduction économique B-A et C-A (version)*
- *Traduction technique B-a et C-A (version)*

❖ Cours théoriques et pratiques

- *Théorie de la traduction, recherche documentaire, terminologie*
- *Renforcement linguistique*
- *Économie, espace européen, introduction au droit*

Voir <http://www.univ-paris3.fr/master-professionnel-traduction-editoriale-economique-et-technique-169479.kjsp?RH=1258131183216>



L'ESIT

École supérieure d'interprètes et de traducteurs
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

► Contenu de la formation

► Master 2 :

❖ Traduction :

- *Traduction économique B-A (version), C-A (version) et A-B (thème)*
- *Traduction technique B-A (version), C-A (version) et A-B (thème)*

❖ Cours théoriques et pratiques

- *Droit comparé*
- *Outils de traduction (TAO)*
- *Ouverture professionnelle (rencontre de professionnels, présentation concours, stages, etc)*

Voir <http://www.univ-paris3.fr/master-professionnel-traduction-editoriale-economique-et-technique-169479.kjsp?RH=1258131183216>



Stages de traduction - exemples

- ▶ **Stages ONU et système des Nations Unies**
 - ▶ *Selon accords avec les universités*
 - ▶ *Non rémunéré*
- ▶ **Stages UE pendant le master - Parlement, Commission**
 - ▶ *Un mois, non rémunéré, universités du réseau EMT*
- ▶ **Stages Commission européenne (Blue Book) :**
 - ▶ *Profils généralistes ou traducteurs*
 - ▶ *Accès : L3 validée; maîtrise EN, FR ou DE + autre langue officielle, citoyen UE*
 - ▶ *5 mois - début 1^{er} mars ou 1^{er} octobre*
 - ▶ *Rémunération : env. 1150 € / mois*
- ▶ **Stages autres organismes (OCDE, Amnesty International...)**
 - ▶ *Selon accords et propositions*
- ▶ **Stages ARTE**
 - ▶ *germanophones*
- ▶ **Stages dans le privé (Areva, Total, Société Générale...)**
 - ▶ *Selon les propositions des entreprises*

Les débouchés professionnels

Les métiers de la traduction

❖ Institutions et organismes publics

- (voir diapo « Les métiers de la traduction : institutions et organismes publics »)

❖ Entreprises

- Grands groupes (domaines : pharmaceutique, banques, aéronautique, etc.)

❖ Agences de traduction

- Traducteur ou chef de projet

❖ Maisons d'édition

- (voir diapo « formes d'exercice »)

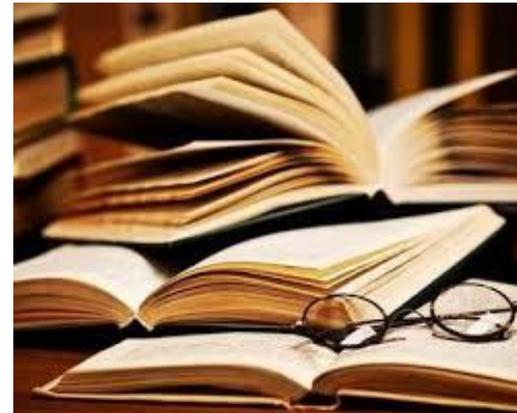
❖ Presse

- Ex: Courrier international

❖ Tourisme

❖ Sites internet, jeux vidéo

❖ Sous-titrage (formation spécifique)



Les métiers de la traduction :

Institutions et organismes publics

▶ Institutions européennes :

- ▶ Commission européenne, Parlement, Conseil, Cour de justice
- ▶ Comité des régions, Comité économique et social



▶ Organisations internationales :

- ▶ Système des Nations Unies (ONU, UNESCO, UNICEF, OMS, OMC, OIT, etc.)
- ▶ Cour pénale internationale, Cour internationale de justice
- ▶ FMI, Banque mondiale, OCDE, OTAN, etc.



▶ Organisations non gouvernementales (ONG) :

- ▶ Amnesty International, Human Rights Watch
- ▶ Médecins sans frontières, Greenpeace, etc.



▶ Ministères

- ▶ Affaires étrangères , Économie et finances, etc.



Le métier de traducteur

The background features abstract, overlapping geometric shapes in various shades of teal and blue, primarily concentrated on the right side of the frame. The shapes are semi-transparent, creating a layered effect. The overall aesthetic is clean and modern.

Formes d'exercice de la traduction

- ▶ **Traducteur indépendant (freelance) :**
 - ▶ *Statut auto-entrepreneur ou libéral (rémunération au mot ou à la page, travail chez soi)*
- ▶ **Traducteur salarié :**
 - ▶ *Entreprises, agences de traduction, contrats temporaires dans les institutions, ONG*
- ▶ **Traducteur fonctionnaire :**
 - ▶ *Organisations internationales, ministères, institutions européennes*
- ▶ **Traducteur d'édition :**
 - ▶ *Statut de traducteur-auteur : rémunération en droits d'auteur si traduction littéraire (au feuillet)*
 - ▶ *Statut de traducteur libéral : honoraires si traduction pragmatique (au mot ou au feuillet)*



Outils de travail du traducteur

- ▶ *Informatique*
- ▶ *Internet : méthodes de recherche, fiabilité des sources*
- ▶ *Logiciels d'aide à la traduction - Mémoires (pas Google trad...)*
 - ▶ « TAO » : *Traduction Assistée par Ordinateur*
- ▶ *Documents internes, « précédents »*
- ▶ *Conventions d'écriture*
- ▶ *Normes typographiques*
- ▶ *Terminologie codifiée (ex : titres)*
- ▶ *Glossaires, lexiques (ex : UNTERM, iate)*
- ▶ *Dictionnaires*
- ▶ *Ressources linguistiques du Québec (Termium)*

Exemple 1 - Glossaire public de l'ONU : UNTERM

https://unterm.un.org/UNTERM/search?urlQuery=human+rights

Rechercher

Home Search About FAQ Contact Us Settings Log In Provide Feedback Search UN Website

UNTERM portal human rights 2133 Results, Page 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Please note that this version is still undergoing development and refinement. Your [feedback](#) is greatly appreciated. Current view is public; account holders, please [log in](#)

Refine search

Databases

- UNHQ 1199
- UNOG 749
- DETERM 428
- VINTARS 157
- ECLAC 78
- ESCWATERM 59
- UNDP 2
- ECA 1

Domains

- OHCHR 124
- Human Rights Council 135

Subjects

- Human rights (general) 163
- Human rights mechanisms titles 13
- International law 8
- Job/functional titles 11

View	- <i>Human rights</i>			DETERM other UN titles
View	- <i>human rights</i>	- droits de l'homme		UNDP
View	- <i>human rights</i>	- droits fondamentaux - droits de la personne - droits de l'homme [citation des documents historiques] - droits de l'homme - libertés fondamentales [général]	- derechos humanos	UNHQ Human rights (general)
View	- WHRD - women's <i>human rights</i> defender	- défenseur des droits de l'homme des femmes		UNOG Human rights (general) Gender issues
View	- Convention for the Protection of <i>Human Rights</i> and Dignity Of the <i>Human</i> Being with Regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on <i>Human Rights</i> and Biomedicine	- Convention pour la protection des droits de l'homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine: Convention sur les droits de l'homme et de la biomédecine	- Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y la Dignidad del Ser Humano con Respecto a las Aplicaciones de Biología y la Medicina: Convenio relativo a los derechos humanos y la biomedicina	VINTARS INSTRUMENTS HEALTH
View	- Personal Representative of the High Commissioner for <i>Human Rights</i> on the situation of <i>human rights</i> in Cuba	- Représentant personnel du Haut-Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme chargé d'examiner la situation des droits de l'homme à Cuba	- Representante Personal del Alto Comisionado para los Derechos Humanos encargada de examinar la situación de los derechos humanos en Cuba	UNHQ Human rights (general) Job/functional titles

Exemple 2 - Glossaire public de l'UE : iate

The screenshot displays the IATE search interface. At the top, the URL is `iate.europa.eu/SearchByQueryEdit.do`. The IATE logo is on the left, and a language dropdown is set to "français (fr)". Navigation links include "Mes préférences de recherche", "Effacer mes préférences de recherche", and "Aide".

Critères de recherche

Le terme recherché*

Langue source*

Langues cibles* bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it la lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv Toutes

* Ce symbole indique que le champ est obligatoire.

Critères optionnels

Choisissez le domaine associé à votre recherche.

Type de recherche: Terme Abréviation

Vos 10 recherches les plus récentes

Domaines listés dans le menu déroulant:

- 2846 - Urbanisme et construction
- 32 - ÉDUCATION ET COMMUNICATION
- 3206 - Education
- 3211 - Enseignement
- 3216 - Organisation de l'enseignement
- 3221 - Documentation
- 3226 - Communication
- 3231 - Information et traitement de l'information
- 3236 - Informatique et traitement des données
- 36 - SCIENCES
- 3606 - Sciences naturelles et appliquées
- 3611 - Sciences humaines

iate diffusion version 1.9.2 © Copyright Disclaimer Download IATE A

Exemple 3 - Normes de rédaction

LES INSTITUTIONS NATIONALES ET INTERNATIONALES, LES ÉTABLISSEMENTS ET ASSOCIATIONS

Les ministères

Il est recommandé d'écrire *ministère* avec une minuscule, sauf dans le cas où l'on signe un texte officiel au nom d'un ministère. Les substantifs désignant le **portefeuille d'un ministre, d'un secrétaire d'État, etc.**, s'écrivent avec une majuscule. L'adjectif qui suit ces substantifs prend la minuscule. La même règle s'applique aux formulations du type « ayant ... dans ses attributions ».

- le ministère des Affaires étrangères
- le ministre ayant l'Éducation nationale dans ses attributions
- Il a reçu le portefeuille des Finances et du Budget.

Par analogie aux ministères, la dénomination des **commissions de la Chambre des députés** suit la même règle :

- la commission de la Santé et de la Sécurité sociale

Les assemblées législatives nationales et internationales

- Les assemblées législatives nationales et internationales s'écrivent avec une majuscule au premier substantif. Il en est de même pour diverses assemblées élues.

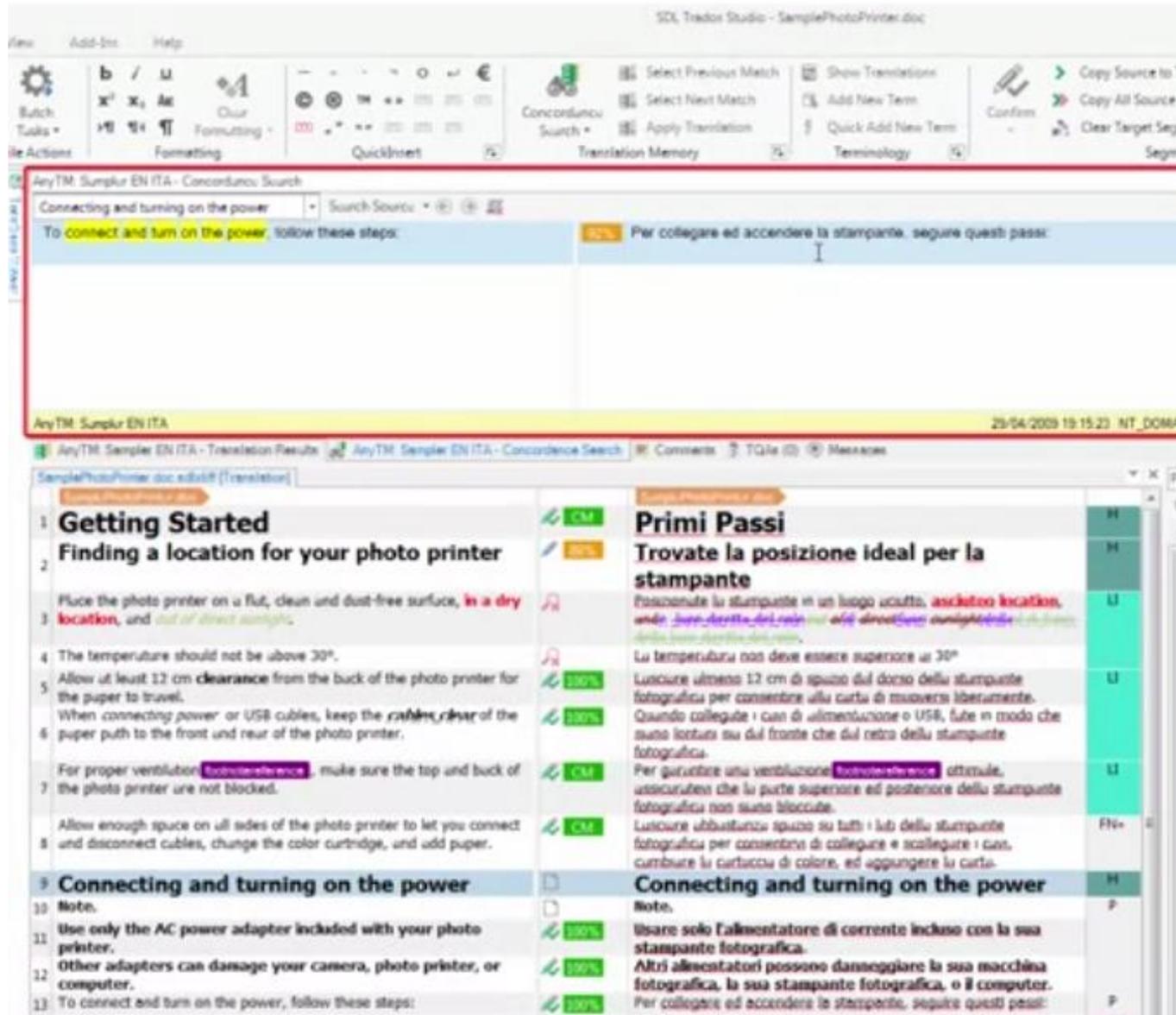
- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| — l'Assemblée nationale | — le Bundesrat |
| — la Chambre basse | — la Chambre des députés |
| — la Chambre des lords | — la Knesset |
| — le Parlement européen | — le Sénat |

Les institutions et organes communautaires

- Ils prennent tous une majuscule au premier substantif :

- la Commission européenne
- le Conseil de l'Union européenne
- la Cour de justice de l'Union européenne
- la Cour des comptes européenne
- le Parlement européen

Exemple 4 - logiciel de traduction



Exemples de thèmes abordés à l'ONU

- ▶ Droits de l'homme
- ▶ Maintien de la paix, règlement des conflits
- ▶ Désarmement, non-prolifération des armes nucléaires
- ▶ Égalité hommes-femmes
- ▶ Développement durable
- ▶ Blocus de Cuba
- ▶ Croissance économique
- ▶ Sécurité internationale
- ▶ Aide humanitaire
- ▶ Justice et droit international
- ▶ Drogues
- ▶ Terrorisme
- ▶ Santé publique

Exemples de traductions professionnelles

- ▶ Texte général issu d'une organisation internationale (exemple 1)
- ▶ Texte à caractère médical (exemple 2)
- ▶ Texte juridique (exemple 3)

Exemple 1

OI - Égalité hommes/femmes

2017 Theme: “Women in the Changing World of Work: Planet 50-50 by 2030”

International Women’s Day is a time to reflect on progress made, to call for change and to celebrate acts of courage and determination by ordinary women who have played an extraordinary role in the history of their countries and communities.

The idea of this theme is to consider how to accelerate the 2030 Agenda, building momentum for the effective implementation of the new Sustainable Development Goals, especially goal number 5: Achieve gender equality and empower all women and girls; and number 4: Ensure inclusive and quality education for all and promote lifelong learning. The theme will also focus on new commitments under UN Women’s Step It Up initiative, and other existing commitments on gender equality, women’s empowerment and women’s human rights.

Some key targets of the 2030 Agenda:

- By 2030, ensure that all girls and boys complete free, equitable and quality primary and secondary education leading to relevant and Goal-4 effective learning outcomes.
- By 2030, ensure that all girls and boys have access to quality early childhood development, care and preprimary education so that they are ready for primary education.
- End all forms of discrimination against all women and girls everywhere.
- Eliminate all forms of violence against all women and girls in the public and private spheres, including trafficking and sexual and other types of exploitation.
- Eliminate all harmful practices, such as child, early and forced marriage and female genital mutilation.

(Extrait)

Source : <http://www.un.org/en/events/womensday/index.shtml>

Exemple 2 - Médical

Failing drugs and super bugs: the race to eliminate malaria

By Izaskun Gaviria, Senior Fund Portfolio Manager – RAI, The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria
in Voices on 08 February 2017

Recent news stories have painted a dire picture of efforts to combat malaria – from drug-proof cases seen in the UK to the rise of especially fit multidrug-resistant parasites in the Mekong.

But malaria experts say that's not the full picture. Yes, drug and insecticide resistance is a serious problem. Yet we are closer to malaria elimination in more countries than ever before.

The fight against malaria is one of the biggest success stories of the 21st century. The number of deaths caused by malaria globally declined 48 percent between 2000 and 2015 – that translates to an estimated 6.4 million deaths averted. The World Health Organization declared Sri Lanka malaria-free in September 2016 – one of only a handful of tropical countries to achieve the milestone. The Global Technical Strategy calls for the elimination of malaria in at least 10 countries by 2020.

So if malaria cases and deaths are on the decline worldwide, why are super bugs making headlines?

(Extrait)

Source : http://www.theglobalfund.org/en/blog/2017-02-08_Failing_drugs_and_super_bugs_the_race_to_eliminate_malaria/

Exemple 3 - Texte juridique (espagnol)

CAPÍTULO VII

De las organizaciones y grupos terroristas y de los delitos de terrorismo

Sección 2.ª De los delitos de terrorismo

Artículo 573.

1. Se considerarán delito de terrorismo la comisión de cualquier delito grave contra la vida o la integridad física, la libertad, la integridad moral, la libertad e indemnidad sexuales, el patrimonio, los recursos naturales o el medio ambiente, la salud pública, de riesgo catastrófico, incendio, contra la Corona, de atentado y tenencia, tráfico y depósito de armas, municiones o explosivos, previstos en el presente Código, y el apoderamiento de aeronaves, buques u otros medios de transporte colectivo o de mercancías, cuando se llevaran a cabo con cualquiera de las siguientes finalidades:

1.ª Subvertir el orden constitucional, o suprimir o desestabilizar gravemente el funcionamiento de las instituciones políticas o de las estructuras económicas o sociales del Estado, u obligar a los poderes públicos a realizar un acto o a abstenerse de hacerlo.

2.ª Alterar gravemente la paz pública.

3.ª Desestabilizar gravemente el funcionamiento de una organización internacional.

4.ª Provocar un estado de terror en la población o en una parte de ella.

2. Se considerarán igualmente delitos de terrorismo los delitos informáticos tipificados en los artículos 197 bis y 197 ter y 264 a 264 quater cuando los hechos se cometan con alguna de las finalidades a las que se refiere el apartado anterior.

3. Asimismo, tendrán la consideración de delitos de terrorismo el resto de los delitos tipificados en este Capítulo.

Des questions ?

- ▶ Contact : amendola.traduction@gmail.com